

Е.А. Юрковская¹, И.А. Ким¹

¹Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

КОМПЕНСАЦИЯ ИМПЛИЦИТНОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ТАМОЖЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация. В статье исследуются способы компенсации имплицитности англоязычного текста таможенной тематики при переводе на русский язык. Английский язык является имплицитным по своей природе, для него характерен лаконичный синтаксис, как следствие, определенное количество смыслов не получает вербального выражения на уровне текстовой репрезентации. Русский язык демонстрирует противоположную тенденцию - эксплицитность и, следовательно, многословность. Значительная часть предложений в англоязычном тексте состоит из меньшего количества слов, требуемых для выражения определенной мысли, чем их русские эквиваленты. Для того чтобы англоязычное предложение при переводе на русский язык не потеряло признаков принадлежности к официальному стилю, а также было адекватно понято носителями русского языка, в определенных случаях необходимо восполнить "утраченные смыслы", компенсировать их. Сопоставительный анализ англоязычных текстов таможенной тематики, а также таможенной терминологии с их русскоязычными эквивалентами, позволил установить, что наиболее продуктивными способами компенсации имплицитности англоязычного текста является добавление абстрактных классифицирующих и конкретизирующих существительных, а также существительных, указывающих на функцию.

Ключевые слова: таможенный английский, терминология, языковая имплицитность, языковая эксплицитность, переводческие трансформации.

Е.А. Iurkovskaja¹, I.A. Kim¹

¹Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

COMPENSATING THE IMPLICITNESS OF ENGLISH TEXTS IN ENGLISH-TO-RUSSIAN TRANSLATION (ON THE BASIS OF CUSTOMS ENGLISH)

Abstract. The article examines the ways of compensating the implicitness of English texts in English-to-Russian translation. English is implicit by nature, it is characterized by concise syntax, and consequently, a certain number of meanings are not verbalized at the textual presentation level. The Russian language demonstrates the opposite tendency, namely, explicitness and, as a result, verbosity. A significant number of English sentences require fewer words to express a certain meaning than their Russian equivalents. In order for an English sentence to be translated into Russian without losing its official style features and to be adequately understood by Russian speakers, in certain cases it is necessary to make up for the "lost meanings", to compensate for them. The comparative analysis of English customs texts and terminology with their Russian-language equivalents revealed that the most productive ways to compensate for the implicitness of English is to add abstract classifying and categorizing nouns, as well as nouns indicating the function.

Keywords: Customs English, terminology, language implicitness, language explicitness, translation techniques.

Введение

Учебная деятельность по переводу текстов является одним из основных видов аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык». В рамках профессионального курса английского языка основным материалом для перевода становятся англоязычные тексты определенной сферы профессиональной деятельности, так как они являются источником профессионально-ориентированной информации, а также специальной лексики и терминологии. Именно на изучении данных аспектов сориентированы учебные курсы профессиональных вариантов английского языка. Однако, тот факт, что многие обучающиеся в процессе выполнения заданий по переводу текстов предпочитают пользоваться переводческим онлайн-сервисам, таким как Google Translator, Yandex Translator или DeepL, и получать готовые переводы, негативным образом сказывается на результатах обучения. Если перевод имеет своей целью извлечение необходимой информации,

использование данных ресурсов допустимо. Однако, если обучающиеся ставят своей целью изучение профессиональной лексики, усвоение особенностей грамматических и стилистических особенностей изучаемого профессионального варианта английского языка, приоритет должен быть отдан самостоятельной деятельности по переводу, которая позволит тренировать собственные переводческие навыки и формировать переводческую компетентность.

Перевод является эффективным инструментом для изучения иностранного языка, так как он формирует его комплексное, системное понимание изучаемого иностранного языка. Однако, осуществляя перевод, можно не только получить представление о функционировании иностранного языка как совокупности всех его составляющих, но и выявить различия между двумя языками - родным и иностранным, которые следует учитывать, в том числе, при передаче на русском языке информации из иноязычного оригинального текста. Если не учитывать данные различия, понимание переведенного текста, даже при условии сохранения его смысла, может быть затруднено. Следовательно, выполнение переводческих заданий в процессе изучения иностранного языка не должно ограничиваться ситуативным переводом определенных текстов, а может включать элементы лингвистического исследования, в частности, сопоставительный анализ, с целью установления определенных переводческих соответствий, которые помогают обеспечить идентичность содержания исходного и переведенного текста при сохранении адекватности языковой формы выражения данного содержания [1].

Имплицитность английского языка versus эксплицитность русского языка

Русский и английский языки существенно различаются по способу вербального выражения одного и того же смыслового содержания, что на уровне текста проявляется в том, что значительная часть предложений в англоязычном тексте состоит из меньшего количества слов, требуемых для выражения определенной мысли, чем их русские эквиваленты.

Количественная разница в лексическом составе передающих аналогичный смысл английских и русских предложений основана на сформулированной в лингвистической науке оппозиции: языковая имплицитность versus языковая эксплицитность. По словам Черкашиной Л.П., любой естественный язык имеет тенденцию либо к эксплицитности, то есть полной вербализации ситуации, либо к имплицитности, то есть частичной вербализации ситуации. "В паре языков "английский - русский" степень имплицитности первого значительно выше" [2, 170]. Данное наблюдение в полной мере касается и профессиональных вариантов английского и русского языка сферы таможенного дела.

Английский язык является имплицитным по своей природе, для него характерен лаконичный синтаксис. Это означает, что английская фраза или предложение может предполагать какой-то смысл, но не проговаривать его вербально. Это относится и к разговорному, и к формальному стилю таможенного английского языка. Русский язык, особенно язык официального стиля, к которому относится и таможенный русский, демонстрирует противоположную тенденцию - эксплицитность и, следовательно, многословность, по большей степени, за счет использования абстрактных имен существительных.

Способы компенсации имплицитности английского языка при переводе на русский

Для того чтобы англоязычное предложение при переводе на русский язык не потеряло признаков принадлежности к официальному стилю, а также было адекватно понято носителями русского языка, в определенных случаях необходимо восполнить "утраченные смыслы", компенсировать их. При этом возникает необходимость добавлять преимущественно имена существительные. В теории перевода данная переводческая техника получила название компенсации (В.Н. Комиссаров), при которой «элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода какими-либо другими средствами» [3, стр. 247].

По нашим наблюдениям, существуют два наиболее частотных типа существительных, которые можно использовать для того, чтобы русский перевод таможенного англоязычного текста соответствовал требованиям официально-делового стиля русской речи.

1. Классифицирующие существительные (*classifying nouns*), такие, как «процесс, механизм, вопрос, проблема, деятельность и т.д.» используются для того, чтобы назвать категорию, к которой данный объект или явление относится, классифицировать его. Добавляемое существительное является ответом на вопрос: чем является предмет компенсации?

(1) The Valuation Office Agency (VOA) gives the government the *valuations* and property advice.

Оценочное бюро занимается *оценочной деятельностью* и консультирует правительство по имущественным вопросам.

Чем является предмет компенсации? - **Оценка – это деятельность.**

2. Конкретизирующие (*categorizing*) существительные, в основном абстрактные существительные, такие как «функционирование, осуществление, обеспечение, использование и т.д.» используются для уточнения объекта или явления. Добавляемое существительное отвечает на вопрос: а что именно относительно предмета компенсации?

(2) Customs agencies may watch for *weaponry, counterfeit merchandise and stolen goods*.

Таможенные власти отслеживают *перемещение оружия, контрафактных и краденых товаров*.

А что именно относительно предмета компенсации? - **Перемещение данных предметов.**

(3) *A relevant postgraduate qualification and/or work experience may be required for some customs positions.*

Наличие соответствующей квалификации и опыта может потребоваться для некоторых должностей в таможенных органах.

А что именно относительно предмета компенсации? - **Наличие соответствующей квалификации.**

Имплицитность английского языка ярко проявляется в названиях таможенных органов англоязычных стран. Их официальные русские эквиваленты, как правило, эксплицитны и включают существительные, классифицирующие данные организации как службы, по аналогии с названием Российского таможенного органа - Федеральная таможенная служба Российской Федерации:

(4) U.S. *Customs and Border Protection* (CBP) - *Погранично-таможенная служба* США.

(5) *Her Majesty's Revenue and Customs* (HM Revenue and Customs or HMRC) - *Ее Величества Таможенная и акцизная служба*.

Оппозиция “имплицитность английского языка - эксплицитность русского языка” становится еще более очевидной при сравнении англоязычных и русскоязычных названий организаций, выполняющих одинаковые функции. В русскоязычном варианте, функция, которую выполняет данная организация, как правило, проговаривается, тогда как в англоязычном на вербальном уровне может появляться только объект деятельности данной организации, информация относительно того, какую именно деятельность в отношении данного объекта выполняет организация, остается на имплицитном уровне.

(6) США: *The Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives* (ATF)

Функция эксплицитно не выражена.

РФ: *Главное управление по контролю за оборотом наркотиков* Министерства внутренних дел Российской Федерации.

Функция – **контроль за оборотом наркотиков.**

(7) США: *The U.S. Fire Administration*

Функция эксплицитно не выражена.

РФ: *Главное управление пожарной охраны.*

Функция – **охрана от пожаров.**

Данная закономерность отражена в официальных вариантах перевода на русский язык названий организаций англоязычных стран, которые имеют имплицитные смысловые элементы. При этом мы обнаружим еще один тип существительных, используемых для компенсации имплицитности английского языка, а именно:

3. существительные, указывающие на функцию, которую выполняет организация.

(8) *The World Health Organization* (WHO) - *Всемирная организация здравоохранения*.

Функция – **охрана здоровья**.

(9) *The U.S. Food and Drug Administration* (FDA) - *Управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов США*

Функция – **санитарный надзор за качеством пищевых продуктов и медикаментов**.

Компенсация имплицитности англоязычной таможенной терминологии

Ядром любого профессионального варианта английского языка является терминология. Таможенный английский основан на соответствующей профессиональной лексике, или терминологии, которую можно найти как в профессиональных глоссариях [4, 5, 6], так и в таможенных текстах. Сравнение двуязычного списка таможенной терминологии Русско-английского словаря таможенных терминов [4] показало, что более 3% русских таможенных терминов вербализуют свое значение большим количеством слов, чем их английские эквиваленты (28 из 890 слов), несмотря на то, что для терминологии характерна лексическая краткость – «фиксация в форме термина минимального количества идентификационных признаков» [7, с. 1480]. В данных примерах встречаются первый и второй основные способы компенсации имплицитности английского языка:

1. путем добавления классифицирующих существительных:

(10) *Single Window* - **механизм «единого окна»**;

(11) *predictability* - **возможность прогнозирования**.

2. путем добавления конкретизирующих абстрактных существительных:

(12) *Notice of circumstances preventing delivery (of goods)* - **извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)**;

(13) *foreign carrier permit* - **разрешение на осуществление внешних перевозок**;

(14) *export licence application* - **заявка на выдачу экспортной лицензии**.

Также в списке русскоязычных таможенных терминов были обнаружены эквиваленты с добавлением не только абстрактных, но и конкретных конкретизирующих имен существительных.

(15) *Container Loading List*:

Буквальный перевод - *список загруженного в контейнер*.

Компенсированный перевод - *список загруженных в контейнер товаров*.

Что именно загруженного? - **Товаров**.

(16) *Customs harmonization*:

Буквальный перевод - *гармонизация таможни*.

Компенсированный перевод - *гармонизация таможенных правил*.

Гармонизация чего именно? - **Таможенных правил**.

(17) *Export Processing Zone*:

Буквальный перевод - *зона оформления экспорта*;

Компенсированный перевод - *зона оформления экспортных грузов*.

Оформления чего именно относительно экспорта? - **Экспортных грузов**.

Сравнение компенсированных и буквальных переводов в примерах 15, 16, 17 демонстрирует, что буквальные варианты звучат двусмысленно. Чтобы избежать двусмысленности, имплицитный компонент компенсируется с помощью уточняющих конкретных существительных.

Сопоставительный анализ списков таможенной англоязычной и русскоязычной терминологии также позволил выявить группу терминов, перевод которых осуществляется методом переводческой трансформации экспликации (В.Н. Комиссаров), «при которой

лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более полное объяснение, или определение этого значения на языке перевода» [3, с. 251]. Экспликацию можно считать крайней степенью компенсации, однако, в отличие от вышеописанных приемов, данная техника является универсальной для перевода любых пар языков. Экспликация признана распространенным переводческим приемом при работе с терминологией, поскольку некоторые термины не имеют эквивалентов в языке перевода, например,

- (18) *groupage* - комплектация мелких отправок в сборные отправки;
- (19) *customs allowance* - разрешенные нормы беспошлинного провоза товаров;
- (20) *demurrage* - неустойка за простой;
- (21) *consolidator* - экспедитор, организующий сборные отправки;
- (22) *roll-on roll-off* - горизонтальный метод погрузки и выгрузки.

Заключение

Исследование, проведенное с целью определения способов компенсации имплицитности английского языка при переводе текстов таможенной тематики с английского языка на русский, показало, что наиболее продуктивным приемом восполнения невыраженных на вербальном уровне смыслов является добавление абстрактных существительных. Наиболее частотными типами существительных, компенсирующих недостаточное для русскоязычного текста вербальное представление всех элементов смысла предложения (или фразы) являются классифицирующие существительные, конкретизирующие существительные и существительные, указывающие на функцию. Как следствие, русскоязычное предложение, особенно в официально-деловом тексте, как правило, имеет в своем составе большее количество существительных, чем его английский эквивалент. Если не учитывать данный фактор при переводе с английского языка на русский, переведенный текст может прозвучать стилистически неприемлемо, двусмысленно, его восприятие значительно затрудняется.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Шимановская Л. А. Переводческие исследования и их специфика // Вестник Казанского технологического университета. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-issledovaniya-i-ih-spetsifika> (дата обращения: 18.03.2023).
2. Черкашина Л.П. Соотношение эксплицитности / имплицитности в переводе // Коммуникативные исследования. 2015. №2 (4). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sootnoshenie-eksplitsitnosti-implitsitnosti-v-perevode> (дата обращения: 18.03.2023).
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990, 253 с.
4. Русско-английский словарь таможенных терминов. Russian-English dictionary of the Customs Terms. URL: https://customsonline.ru/customs_terms.html (дата обращения: 08.05.2023).
5. English to Russian Law: Taxation & Customs Translation. URL: <https://www.proz.com/glossary-translations/english-to-russian-translations/law-taxation-customs> (дата обращения: 08.05.2023).
6. Trade Facilitation Terms: An English-Russian Glossary. UNECE, Commission of the Customs Union in cooperation with the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, Revised Second Edition. URL: <https://unece.org/DAM/trade/Publications/ECE-TRADE-377EngRus.pdf> (дата обращения: 08.05.2023).
7. Хайбулина Г. Н., Фаткуллина Ф. Г. Основные направления изучения терминологической лексики // Вестник Башкирск. ун-та. 2012. №3(1). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-napravleniya-izucheniya-terminologicheskoy-leksiki> (дата обращения: 08.05.2023).

REFERENCES

1. Shimanovskaya L. A. Perevodcheskie issledovaniya i ih spetsifika [Translation studies and their specificity]. *Vestnik Kazanskogo tehnologicheskogo universiteta [Bulletin of Krasnoyarsk Technology University]*, 2010, №3. Available at <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-issledovaniya-i-ih-spetsifika> (accessed 18 March 2023).
2. Cherkashina L.P. Sootnoshenie eksplicitnosti / implicitnosti v perevode [Correlation of explicitness / implicitness in translation]. *Kommunikativnye issledovaniya [Communicative Research]*, 2015, 2 (4). Available at <https://cyberleninka.ru/article/n/sootnoshenie-eksplitsitnosti-implitsitnosti-v-perevode> (accessed 18 March 2023).
3. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of translation (linguistic aspects)]* : ucheb. posobie dlya institutov i fakul'tetov inostrannyh yazykov. M : Vysshaya shkola, 1990, 253p.
4. *Russko-anglijskij slovar' tamozhennyh terminov [Russian-English dictionary of the Customs Terms]*. Available at https://customsonline.ru/customs_terms.html (accessed 8 May 2023).
5. *English to Russian Law: Taxation & Customs Translation*. Available at <https://www.proz.com/glossary-translations/english-to-russian-translations/law-taxation-customs> (accessed 8 May 2023).
6. *Trade Facilitation Terms: An English-Russian Glossary*. UNECE, Commission of the Customs Union in cooperation with the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, Revised Second Edition. Available at <https://unece.org/DAM/trade/Publications/ECE-TRADE-377EngRus.pdf> (accessed 8 May 2023).
7. Hajbulina G. N., Fatkullina F. G. Osnovnye napravleniya izucheniya terminologicheskoy leksiki [Basic directions of studying terminological lexicon]. *Vestnik Bashkirsk. un-ta [Bulletin of Bashkiria University]*, 2012, №3(I). Available at <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-napravleniya-izucheniya-terminologicheskoy-leksiki> (accessed 8 May 2023).

Информация об авторах

Юрковская Елена Александровна - канд. филол. наук, доцент кафедры «Иностранные языки», Иркутский государственный университет путей сообщений, г. Иркутск, e-mail: eayur@mail.ru.

Ким Игорь Анатольевич – студент группы Т.1-20-1, факультет Экономика и управление, Иркутский государственный университет путей сообщений, г. Иркутск, e-mail: 202099103@irgups.ru.

Information about the authors

Iurkovskaia Elena Aleksandrovna – Ph.D. in Philology, Associate Professor, the Subdepartment of Foreign Languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: eayur@mail.ru.

Kim Igor Anatolievich - student of Group T.1-20-1, Economics and Management Department, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: 202099103@irgups.ru.